KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 24.09.1996
KOM(96) 461 endelig udg.

96/0233 (ACC)

Forslag til

# RÅDETS AFGØRELSE

## om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea om amarbejde og gensidig bistand i toldspørgsmål

(forelagt af Kommissionen)

## Begrundelse

Ved afgørelse af 5. april 1993 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger vedrørende aftaler om toldsamarbejde med visse af Fællesskabets vigtigste handelspartnere, bl.a. Republikken Korea, og det fastsatte ved den lejlighed forhandlingsdirektiverene herfor.

Der er blevet afholdt en række møder med de koreanske myndigheder i Bruxelles og Seoul. Som følge af disse forhandlinger blev der paraferet en aftale den 3. juli 1996.

Aftalen forelægges nu for Rådet med henblik på undertegnelse og indgåelse.

Kommissionen mener, at den paraferede tekst er i overensstemmelse med de forhandlingsdirektiver, som Rådet vedtog den 5. april 1993.

For at aftalen om samarbejde og gensidig bistand i toldspørgsmål kan blive undertegnet på ministermødet i oktober 1996, foreslår Kommissionen Rådet at godkende vedlagte forslag til afgørelse vedrørende undertegnelse og indgåelse af den nævnte aftale:

**Forslag til Rådets afgørelse**

om indgåelse af aftalen mellem
Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea
om amarbejde og gensidig bistand i toldspørgsmål

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum, og artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Den 5. april 1993 bemyndigede Rådet Kommissionen til på Fællesskabets vegne at føre forhandlinger vedrørende aftaler om toldsamarbejde med visse af Fællesskabets vigtigste handelspartnere;

aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea om samarbejde og gensidig bistand i toldspørgsmål bør godkendes -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea om samarbejde og gensidig bistand i toldspørgsmål godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Kommissionen repræsenterer bistået af medlemsstaternes repræsentanter Det Europæiske Fællesskab i Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg, der er nedsat ved aftalens artikel 15.

Artikel 3

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen.

Artikel 4

Formanden for Rådet giver på Det Europæiske Fællesskabs vegne den underretning, der er omhandlet i aftalens artikel 19[1].

Artikel 5

Denne afgørelse offentliggøres i De Europæiske Fællesskabers Tidende.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne

Formand

[1] Datoen for aftalens ikrafttrædelse vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Rådets Generalsekretariat.

# AFTALE MELLEM REPUBLIKKEN KOREA

# OG

# DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

# OM SAMARBEJDE

# OG GENSIDIG BISTAND

# I TOLDSPØRGSMÅL

**AFTALE MELLEM REPUBLIKKEN KOREA**

**OG**

**DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB**

**OM SAMARBEJDE**

**OG GENSIDIG BISTAND**

**I TOLDSPØRGSMÅL**

REPUBLIKKEN KOREA og DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, herefter benævnt de kontraherende parter -

SOM ERKENDER betydningen af de handelsmæssige bånd mellem Republikken Korea og Det Europæiske Fællesskab, og som ønsker at bidrage til en harmonisk udvikling af disse bånd til gavn for begge de kontraherende parter;

SOM TAGER HENSYN TIL udviklingen af det toldmæssige samarbejde mellem de kontraherende parter, for så vidt angår toldprocedurerne;

SOM ANSER transaktioner, der er i strid med toldlovgivningen, for at være til skade for begge kontraherende parters økonomiske, afgiftsmæssige og handelsmæssige interesser, og som erkender betydningen af at sikre en korrekt beregning af told og andre afgifter;

SOM ER OVERBEVIST OM, at der kan opnås en mere effektiv indsats over for sådanne transaktioner gennem samarbejde mellem parternes toldmyndigheder;

SOM TAGER HENSYN TIL forpligtelser i henhold til internationale konventioner, som de kontraherende parter allerede har accepteret; og som også tager hensyn til Toldsamarbejdsrådets rekommandation om gensidig administrativ bistand af 5. december 1953 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## AFSNIT I

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

### Artikel 1

### Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) "toldlovgivning", gældende bestemmelser for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst anden toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger vedtaget af Republikken Korea eller Det Europæiske Fællesskab

b) "toldmyndighed" i Republikken Korea den koreanske toldadministration og i Det Europæiske Fællesskab de kompetente tjenstegrene i Kommissionen for Det Europæiske Fællesskab og toldmyndighederne i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater

c) "bistandssøgende toldmyndighed", en kontraherende parts kompetente toldmyndighed, som fremsætter en anmodning om bistand i toldspørgsmål

d) "bistandssøgte toldmyndighed", en kontraherende parts kompetente toldmyndighed, som modtager en anmodning om bistand i toldspørgsmål

e) "personoplysninger", alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson

f) "transaktion, der er i strid med toldlovgivningen", enhver overtrædelse af toldlovgivningen samt ethvert forsøg på overtrædelse af denne lovgivning.

### Artikel 2

### Forpligtelser i henhold til internationale konventioner

Bestemmelserne i denne aftale berører ikke de forpligtelser i henhold til internationale konventioner, som de kontraherende parter i denne aftale har accepeteret.

## AFSNIT II

## TOLDSAMARBEJDE

### Artikel 3

### Anvendelsesområde for toldsamarbejdet

1. De kontraherende parter skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale gennem deres toldmyndigheder:

   a) bestræbe sig på inden for rammerne af deres disponible ressourcer at samarbejde om udformning, udvikling og afprøvning af nye toldprocedurer, om træning og udveksling af personale og om andre spørgsmål, der måtte kræve en fælles indsats, og

   b) stræbe efter at indføre forenklinger, harmonisering og datamatisering af toldprocedurerne under hensyntagen til det arbejde, der gøres i internationale organisationer.

2. Toldsamarbejdet omfatter:

   a) udveksling af faglige, videnskabelige og tekniske data med relation til toldlovgivning,

   b) udveksling af information om foranstaltninger, der iværksættes med tredjelande vedrørende teknisk bistand med henblik på at forbedre disse foranstaltninger.

## AFSNIT III

## GENSIDIG BISTAND

### Artikel 4

### Anvendelsesområde

1. De kontraherende parter yder i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale:

   a) hinanden bistand med henblik på at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, særlig ved at forebygge, påvise og undersøge transaktioner, der er i strid med denne lovgivning

   b) hinanden bistand ved efter anmodning at give oplysninger, der er formålstjenlige med henblik på forvaltning og håndhævelse af toldlovgivningen.

2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne aftale berører ikke reglerne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Den omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på retsmyndighedernes anmodning, medmindre de pågældende myndigheder er indforstået hermed.

3. Bistanden omfatter også:

   a) udveksling af oplysninger og erfaring om anvendelse af udstyr i relation til forbud og påvisning

   b) kontrolteknikker, der kan være hensigtsmæssige til bekæmpelse af overtrædelser af toldlovgivningen, og især teknisk hjælpeudstyr, der viser sig nyttigt i forbindelse med bekæmpelse af sådanne overtrædelser,

   c) bemærkninger og konstateringer vedrørende anvendelse af nye kontrolteknikker.

## Artikel 5

## Bistand efter anmodning

1. På anmodning fra den bistandssøgende toldmyndighed meddeler den bistandssøgte toldmyndighed denne alle sådanne oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende toldmyndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, herunder oplysninger om fastslåede eller planlagte transaktioner, som er eller kan være i strid med denne lovgivning.

2. På anmodning fra den bistandssøgende toldmyndighed oplyser den bistandssøgte toldmyndighed, hvorvidt varer, der udføres fra en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt indført på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. På anmodning fra den bistandssøgende toldmyndighed træffer den bistandssøgte toldmyndighed de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at der gennemføres særlig overvågning af:

   a) fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de handler eller har handlet i strid med toldlovgivningen

   b) steder, hvor varer er oplagret på en sådan måde, at der er grund til mistanke om, at de er bestemt til at anvendes til transaktioner, der er i strid med toldlovgivningen

   c) varebevægelser, om hvilke det er oplyst, at de muligvis er i strid med toldlovgivningen

   d) transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller kan benyttes til transaktioner, der er i strid med toldlovgivningen.

## Artikel 6

## Uanmodet bistand

De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres love, regler og andre retsinstrumenter hinanden bistand, hvis de skønner, at en sådan er nødvendig for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig når de kommer i besiddelse af oplysninger vedrørende:

   a) transaktioner, som har været, er eller synes at være i strid med denne lovgivning, og som kan være af interesse for den anden kontraherende part

b) nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre sådanne transaktioner, og

c) varer, som vides at være genstand for transaktioner, der er i strid med toldlovgivningen.

Artikel 7

Fremsendelse/meddelelse

På anmodning fra den bistandssøgende toldmyndighed træffer den bistandssøgte toldmyndighed i overensstemmelse med sin lovgivning alle nødvendige forholdsregler til

- at fremsende alle dokumenter

- at meddele alle beslutninger

som er omfattet af denne aftales anvendelsesområde, til en adressat bosat eller etableret på dens område. I sådanne tilfælde finder artikel 8, stk. 3, anvendelse.

Artikel 8

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne aftale fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse af sådanne anmodninger skal vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger, når hastende omstændigheder kræver det, accepteres, men de skal omgående bekræftes skriftligt.

2. Anmodninger i henhold til stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:

a) navn på den bistandssøgende toldmyndighed
b) den ønskede foranstaltning
c) formål med og begrundelse for anmodningen
d) love, regler og andre berørte retsinstrumenter
e) en så nøjagtig og så udtømmende angivelse som muligt af de fysiske eller juridiske personer, der er målet for undersøgelserne
f) et sammendrag af sagsomstændighederne og allerede gennemførte undersøgelser, undtagen i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 7.

3. Anmodningerne fremsættes på et af den bistandssøgte toldmyndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; dette berører dog ikke eventuelle forsigtighedsforanstaltninger.

Artikel 9

Efterkommelse af anmodningerne

1. Med henblik på at imødekomme bistandsanmodningen meddeler den bistandssøgte toldmyndighed eller, når denne ikke kan handle alene, i samarbejde med andre administrative tjenestegrene inden for rammerne af sin kompetence og sine disponible ressourcer, de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretager passende undersøgelser eller lader sådanne foretage.

2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love, regler, forskrifter og andre retsinstrumenter hos den kontraherende part, som anmodningen rettes til.

3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en kontraherende part kan efter aftale med den anden kontraherende part og på de af denne fastsatte betingelser hos den bistandssøgte toldmyndighed eller en anden myndighed, som den bistandssøgte toldmyndighed har ansvaret for, indhente sådanne oplysninger vedrørende transaktioner i strid med toldlovgivningen, som den bistandssøgende toldmyndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne aftale.

4. Efter aftale med den anden kontraherende part og på de af denne fastlagte betingelser kan tjenestemænd fra en kontraherende part være til stede ved undersøgelser, der foretages på førstnævntes område.

Artikel 10

Formen for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandssøgte toldmyndighed meddeler den bistandssøgende toldmyndighed undersøgelsesresultater i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter eller på andre til efterkommelse af anmodningen passende måder.

2. De i stk. 1 omhandlede dokumenter kan erstattes af edb-oplysninger præsenteret i en hvilken som helst form til samme formål.

## Artikel 11

### Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. De kontraherende parter kan afslå at yde den i denne aftale fastsatte bistand, når en sådan bistand:

   a) ville stride mod suveræniteten hos Republikken Korea eller en af Fællesskabets medlemsstater, som er blevet anmodet om bistand i henhold til denne aftale, eller
   b) ville være til skade for den offentlige orden, den offentlige sikkerhed eller andre væsentlige interesser, især i de i artikel 12, stk. 2, omhandlede tilfælde, eller
   c) berører andre valuta- eller beskatningsregler end toldforskrifterne, eller
   d) krænker forretningshemmeligheden eller tavshedspligten.

2. Når den bistandssøgende toldmyndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte toldmyndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

3. Inden der gives afslag på at yde bistand, bør den bistandssøgte toldmyndighed overveje, om der kan ydes bistand på betingelser eller med krav, som den finder nødvendige. Hvis den bistandssøgende toldmyndighed accepterer, at der ydes bistand på sådanne betingelser eller med sådanne krav, skal den overholde eller efterkomme dem.

4. Hvis en anmodning om bistand ikke kan imødekommes, meddeles beslutningen herom og grundene hertil straks den bistandssøgende toldmyndighed.

## Artikel 12

### Udveksling af oplysninger og tavshedspligt

1. De oplysninger, der under den ene eller den anden form meddeles i medfør af denne aftale, er fortrolige eller på anden måde begrænset, afhængigt af hvilke regler der er gældende hos hver af de kontraherende parter. De er omfattet af den tjenstlige tavshedspligt og nyder samme beskyttelse som tilsvarende oplysninger efter lovgivningen hos den kontraherende part, som modtager dem, og de tilsvarende bestemmelser, der gælder for Fællesskabets institutioner.

2. Personoplysninger må kun udveksles, hvis niveauet for beskyttelse af sådanne oplysninger i den modtagende kontraherende parts lovgivning mindst er det samme som det, der gælder i det pågældende tilfælde hos den kontraherende part, der giver oplysningerne.

3. Indhentede oplysninger må udelukkende anvendes til de i denne aftale fastsatte formål. Hvis en kontraherende part anmoder om at benytte sådanne oplysninger til andre formål, må den kun gøre det efter forudgående skriftligt samtykke fra den toldmyndighed, som har meddelt dem. Og kun på de betingelser, denne har stillet herfor.

4. Stk. 3 er ikke til hinder for, at oplysninger anvendes i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen. Den kompetente myndighed, som har meddelt oplysningerne, skal omgående underrettes om en sådan anvendelse.

5. De kontraherende parter kan i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er blevet fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

## Artikel 13

## Eksperter og vidner

En tjenestemand hos en bistandssøgt toldmyndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at optræde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne aftale i en anden kontraherende parts jurisdiktion, og til at fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det præcist angives, om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

## Artikel 14

## Bistandsudgifter

De kontraherende parter afstår fra alle krav på hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne aftale, undtagen i givet fald udgifter til eksperter og vidner og til tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

## AFSNIT IV

## AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

### Artikel 15

### Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et blandet toldsamarbejdsudvalg, der sammensættes af repræsentanter fra Republikken Korea og fra Det Europæiske Fællesskab. Det træder sammen skiftevis i Seoul og Bruxelles efter fælles aftale og på en dato og med en dagsorden, der fastsættes efter fælles aftale.

2. Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg sikrer, at denne aftale fungerer korrekt, og det kan undersøge alle spørgsmål vedrørende aftalens anvendelse. Med henblik på opfyldelsen af dets forpligtelser består dets hovedopgaver i:

   a) at undersøge, hvorledes toldsamarbejdet skrider frem i overensstemmelse med denne aftale, og fastlægge nye eller særlige områder for yderligere toldsamarbejde;

   b) at udveksle synspunkter om alle spørgsmål af fælles interesse for toldsamarbejdet, herunder nye foranstaltninger og ressoucer af betydning herfor, og

   c) generelt anbefale løsninger med henblik på at nå målene for denne aftale.

3. Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

### Artikel 16

### Gennemførelse

1. Forvaltningen af denne aftale varetages af Republikken Koreas toldadministration på den ene side og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen og i givet fald toldmyndighederne i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for aftalens anvendelse, og tager hensyn til reglerne vedrørende beskyttelse af data.

2. De kontraherende parter konsulterer hinanden og holder derefter hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 17

Revision eller ændring

De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst til enhver tid revidere eller ændre dennne aftale.

Artikel 18

Områder, hvor denne aftale finder anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for Republikken Koreas toldområde, og på den anden side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i den nævnte traktat.

Artikel 19

Ikrafttrædelse og varighed

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har meddelt hinanden notifikation om, at de hertil nødvendige procedurer er gennemført.

2. Denne aftale indgås for en periode på fem år. Den videreføres stiltiende for et år af gangen, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter ved skriftlig meddelelse seks måneder forud for dens udløb.

Artikel 20

Gyldige tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på koreansk, dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

**TIL BEKRÆFTELSE HERAF** har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale

Udfærdiget i to eksemplarer i ....., den

På vegne af Republikken Korea

På vegne af Det EuropæiskeFællesskab

ISSN 0254-1459

KOM(96) 461 endelig udg.

# DOKUMENTER

DA 11

Katalognummer : CB-CO-96-472-DA-C

ISBN 92-78-09066-2

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg